

dr Paulina Kwaśniewska-Urban
kontakt: ul. Podchorążych 2, pok. 460, telefon służbowy:12-662-62-01
adres e-mail: paulina.kwasniewska-urban@up.krakow.pl
numer ORCID: 0000-0003-2306-7841

Stanowisko: adiunkt
Pracownia Literatury Włoskiej

Rozprawa doktorska

Tytuł: „Potencjał teatralny w komedii *Il servitore di due padroni* Carla Goldoniego i w jej przekładach na język polski”,
Promotor: prof. dr hab. Maria Maślanka-Soro
Recenzenci: dr hab. Jolanta Dygul, dr hab. Justyna Łukaszewicz, prof. UW r
Data obrony: 22.01.2020

Magisterium

Filologia włoska: tytuł pracy: „La figura del doopio nei Giganti della montagna- l'ultima pièce di Luigi Pirandello”;
Filologia polska, przekładoznawstwo literacko-kulturowe, tytuł pracy: „Zofia Jachimecka – re/de/konstrukcja portretu tłumaczki”.

Zainteresowania naukowe: przekładoznawstwo, literaturoznawstwo, przekład tekstów teatralnych, graphic novel i komiks włoski, literatura włoska XX wieku

Aktualnie prowadzona działalność naukowa:

- 06.2022-02.2023 Stypendystka w grantie NCN OPUS 20 STULECIE PRZEKŁADU. TŁUMACZE I ICH TWÓRCZOŚĆ W LITERATURZE POLSKIEJ PO 1918 ROKU, kierownik grantu: dr hab. Magdalena Heydel
- Od 04.2023 Współpracownik w grantie NCN OPUS 20 STULECIE PRZEKŁADU. TŁUMACZE I ICH TWÓRCZOŚĆ W LITERATURZE POLSKIEJ PO 1918 ROKU, kierownik grantu: dr hab. Magdalena Heydel
- Od 09.2022 Sekretarz Redakcji czasopisma „Przekładaniec”

Funkcje pełnione w roku akademickim 2022/2023:

członek Senackiej Komisji ds. Etyki,
opiekun programu Erasmus+ filologii włoskiej,
opiekun 2 roku studiów licencyjnych filologii włoskiej,
administrator strony internetowej filologii włoskiej i social mediów filologii włoskiej

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2022/2023:

- Klasycy włoskiego kina (I grandi del cinema italiano) – III LIC
- Historia literatury włoskiej I (Średniowiecze) – I LIC
- Historia literatury włoskiej VI (2 połowa XX wieku) – III LIC
- Teoria przekładu – II LIC
- Stylistyka polska w przekładzie – I SUM
- Język włoski V – III LIC (filologia romańska)
- Wstęp do analizy literackiej – II LIC

Publikacje:

Artykuły, rozdziały w monografiach, książki:

- 1) P. Kwaśniewska-Urban, N. Chwaja, *Dal „tempo delle vacche obese” al „momento dell’orso”:* *ecocidio e lingua ecologica in Olga Tokarczuk w Mauro Corona*, [w:] Marina Spunta, Silvia Ross (red.) *Tra ecologia letteraria ed ecocritica*, Franco Cesati Editore, 2022, s. 51-60.
- 2) *Włoska quovadisomania: Monika Woźniak, Katarzyna Biernacka-Licznar, Jan Rybicki, 120 lat recepcji Quo Vadis Henryka Sienkiwicza we Włoszech*, Warszawa: Wydawnictwo GiG 2020, ss. 281, [w:] *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia ad Bibliothecarum Scientiam Pertinentia*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2021, s. 787-790.
- 3) *Służąc dwóm panom – włoskość komedii Goldoniego z polskiej perspektywy: o przekładzie “Sługi dwóch panów” autorstwa Jana Polewki*, [w:] Tomasz Kaczmarek, Dominika Kobylska, Katarzyna Kowalik, Stefano Cvallo (red.) *Sperimentare ed esprimere l’italianità: aspetti letterali e culturali*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2021, s. 269-284.
- 4) **P. Kwaśniewska-Urban, *Służąc dwóm panom: Carlo Goldoni w polskim przekładzie, Pasaże, Kraków 2020, 434 s.***
- 5) *SocGoldoni. “Il servitore di due padroni” nell’interpretazione di Krystyna Skuszanka*, w: Paulina Kwaśniewska-Urban, Ewa Łubieniewska, Małgorzata Chrobak, Magdalena Sadlik (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Historicolitteraria*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2019, s. 194-208.
- 6) *Księga miasta. Itala Calvina i Magdaleny Tulli literackie traktaty o mieście*, [w:] Piotr Borek, Marek Buś, Jakub Knap (red.), *Rocznik Przemyski | Literatura i język t. 54, z. 2 (22)*, TPN, Przemyśl, 2018, s. 113-122.
- 7) *Truffaldino – służa dwóch żółdków*, [w:] Katarzyna Latawiec, Katarzyna Woźniak (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Historicolitteraria*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2017, s. 40-52.
- 8) *Goldoni w kontuszu. O pierwszym polskim przekładzie komedii „La vedova scaltra”*, [w:] Leonardo Masi, Ewa Nicewicz-Staszowska, Joanna Pietrzak-Thebault, Magdalena Woźniowska-Działak (red.), *Ścieżki słów. Dialogi polsko-włoskie w przekładach*, Wydawnictwo Naukowe UKSW, Warszawa 2017, s. 49-63.
- 9) *Lazzi goldoniani in veste polacca. Analisi di alcune traduzioni polacche della commedia Il servitore di due padroni*, [w:] Małgorzata Nowakowska, Joanna Woźniakiewicz, Natalia Chwaja, Agnieszka Liszka-Drażkiewicz (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia de Cultura*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2017, s. 237-252.
- 10) *Io non dico nulla? Jak Pier Maria Rosso di San Secondo reżyseruje nasz punkt widzenia*, [w:] Elżbieta Muskat-Tabakowska (red.), *Punkt widzenia w literaturze, kulturze i języku*, WUJ, Kraków 2015, s.75-81.
- 11) *Gli scalognati e l’atto puro dell’incarnazione*, [w:] Kazimierz Korus (red.), *Źródła Humanistyki Europejskiej vol.7*, WUJ, Kraków 2015, s. 225-235.
- 12) *Ilse- l’emblema della scissione. Lo sdoppiamento ne “I giganti della montagna” di Luigi Pirandello sull’esempio del personaggio della Contessa*, [w:] Joanna Szymanowska, Izabela Napiorkowska (red.) *Atti di convegno 150 Pirandello*, Firenze 2014, 101-115.
- 13) *Marionetka Pirandella. O aktorze- zabawce*, [w:] Marta Błaszowska (red.), *Zabawka- czy tylko dla dzieci?*, AT Wydawnictwo, Kraków 2013, 55-63.
- 14) *Prawda? Jedna, żadna, sto tysięcy. Koncepcja prawdy w dramacie „Tak jest jak się państwu zdaje”*, [w:] Claudia Słowik, Anna Dobrowolska, Maja Siedlecka (red.), *(Nie)prawda w literaturze i sztuce*, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2014, 28-38.

- 1) *Punti d'incontro: studi sulla lingua, sulla letteratura e sulla cultura*, Aleksandra Koman, Paulina Kwaśniewska-Urban, Katarzyna Woźniak (red.), Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2019.
- 2) Paulina Kwaśniewska-Urban, Ewa Łubieniewska, Małgorzata Chrobak, Magdalena Sadlik (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Historicolitteraria*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2019.

Przekłady na język polski:

- 1) B. Friel, *Tłumaczenia*, Instytut Kultury Miejskiej, Gdańsk 2023. /współtłumaczenie/
- 2) Zerocalcare, *Przepowiednia pancernika*, Mandioca, Warszawa 2023.
- 3) D. Battaglia, *Opowieści grozy*, Mandioca, Warszawa 2023.
- 4) T. Radice, S. Turconi, *Niebo, ziemia, kruki*, Mandioca, Warszawa 2022.
- 5) M. Manara, *Jutro apokalipsa*, Scream Comics, Łódź 2022.
- 6) T. Radice, S. Turconi, *Zakazany port*, Mandioca, Warszawa 2021.
- 7) M. Penco, *Koszmary*, Mandioca, Warszawa 2020.
- 8) P. E. Serpieri, *Legendy Dzikiego Zachodu*, Scream Comics, Łódź 2019.
- 9) L. Marinelli, *Tłumacz jako „medium” (rzec o literackości tłumaczenia teatralnego i teatralności tłumaczenia literackiego): przywołując duchy Kantora*, [w:] „Przekładaniec” vol. 31, WUJ, Kraków 2016.
- 10) G. Gozzano, *Trzy talizmany*, [w:] *Srebrna zajęczycza i inne baśnie*, Wolne Lektury 2016, dostęp online.
- 11) L. Pizzolito, M. Bardotti i S. Caradellini, *Mamy powyżej uszu ludzkości*, Thuma Edizioni, Torino 2013.
- 12) P. V. Tondelli, *Libertyni inaczej*, H!Art, Kraków 2012. /współtłumaczenie/

Przekład na język włoski:

rozmowa na temat polskiej literatury najnowszej z dr Piotrem Mareckim <http://www.insulaeuropea.eu/>

Nagrody i wyróżnienia:

- Wyróżnienie w konkursie Fundacji Identitas 2020/2021 za książkę „Służąc dwóm panom: Carlo Goldoni w polskim przekładzie”
- Nominacja do 2 etapu konkursu Stowarzyszenia Italianistów Polski za najlepszą monografię italianistyczną 2021/2022 za książkę „Służąc dwóm panom: Carlo Goldoni w polskim przekładzie”
- III Nagroda w IX edycji konkursu na najlepszą pracę magisterską na Wydziale Polonistyki UJ za pracę „Zofia Jachimecka – re/de/konstrukcja portretu tłumaczki”

Udział w konferencjach naukowych [wybór]:

- 1) 27-29.10.2022 *XXV Kongres AIPI Raccontare la realtà: Italia ieri e oggi*; Tytuł wygłoszonego referatu: „Quando i paratesti e le scelte linguistiche diventano un’arma a doppio taglio per chi ci fa credere di copiare la realtà. Il case study di La terra, il cielo, I corvi di Stefano Turconi e Teresa Radice.
- 2) 19-21.05.2022 *I KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTA*; Tytuł wygłoszonego referatu: „Nie idzie tylko o poziom przekładu – osobowości nie mniejsza tu przypada rola. Zofii Jachimeckiej listowne potyczki z Mieczysławem Brahmerem”.
- 3) 28-30.06.2021 *XXIV Kongres AIPI Scienza, arte e letteratura: lingue, narrazioni, culture che si incrociano*; Tytuł wygłoszonego referatu: “Dal “tempo delle vacche obese” al “momento dell’orso”: ecocidio e lingua ecologica in Olga Tokarczuk e Mauro Corona”.

- 4) 06-08.12.2019 *Sprimentare ed esprimere l'italianità* - międzynarodowa konferencja naukowa zorganizowana przez Uniwersytet Łódzki. Tytuł wygłoszonego referatu: „Jan Polewka- tłumacz czy oszust?”.
- 5) 07-09.12.2018 *5th International Conference „Translatology and Translations. Language – Translation – Identity”* zorganizowana przez Uniwersytet Łódzki. Tytuł wygłoszonego referatu: “Truffaldino al servizio del pubblico polacco - le strategie esotizzanti di Leon Schiller e Zofia Jachimecka”.
- 6) 27-29.09.2017 *IATIS WORKSHOP KRAKOW Retracing the History of Literary Translation: New Areas and Methods of research in the Polish Context* zorganizowane przez Uniwersytet Jagielloński w Krakowie. Tytuł wygłoszonego referatu: „Zofia Jachimecka's „Portrait with Teeth””.
- 7) 14-16.04.2016 *Convegno Internazionale Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca* zorganizowane przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie. Tytuł wygłoszonego referatu: “La fame insaziabile di Truffaldino ereditata dalla commedia dell'arte e le proposte dei traduttori polacchi”.
- 8) 18-20.11.2015 *XVIII Spotkania Specjalistów Dawnych Literatur Romańskich* zorganizowane przez Uniwersytet Śląski. Tytuł wygłoszonego referatu: „Nienasycony głód Truffaldina. O sługach dwóch panów słów kilka”.
- 9) 11-12.06.2015 *Polska i Włochy w dialogu kultur* zorganizowana przez Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie. Tytuł wygłoszonego referatu: “Potencjał teatralny komedii Carla Goldoniego w przekładzie na język polski”.
- 10) 19-20.11.2014 *XVII Spotkania Specjalistów Dawnych Literatur Romańskich* zorganizowane przez Uniwersytet Warszawski. Tytuł wygłoszonego referatu: “Przemiana Goldoniego. “La vedova scaltra” w dwóch polskich przekładach”.
- 11) 6-8.11.2014 *Convegno Internazionale I Quattro elementi nella lingua, nella letteratura e nell'arte Italiano e polacca* zorganizowane przez Uniwersytet Śląski i Societa' Dante Alighieri di Katowice. Tytuł wygłoszonego referatu: „I quattro elementi ne „I giganti della Montana” di Luigi Pirandello”.
- 12) 22-24.04.2013 *Convegno Internazionale „...centomila Pirandello”* zorganizowane przez Uniwersytet Warszawski. Tytuł wygłoszonego referatu: „Ilse- l'emblema della scissione. Lo sdoppiamento ne “I giganti della montagna” di Luigi Pirandello sull'esempio del personaggio della Contessa”.

Dorobek organizacyjny [wybór]:

- 1) Sekretarz **I KONGRESU POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTA** (19-21.05.2022)
- 2) organizacja konferencji naukowej *Komedia dell'arte. Tradycja - odczytania - przekształcenia* 2.03.2018, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie;
- 3) współorganizacja konferencji naukowej *Convegno Internazionale Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca* 14-16.04.2016, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie;
- 4) organizacja świątecznego konkursu na tłumaczenie z języka włoskiego na język polski 12.2016, 12.2017, 12.2018, 12.2019, 12. 2020; 12.2021; 12.2022;
- 5) współorganizacja spotkań z najnowszą literaturą włoską „Pogadaj o książkach” prowadzonych od 2021 roku;

Data aktualizacji: 25.05.2023